

Extrait du FFII.FR

<http://www.ffii.fr/Glossaire-specialise-sur-la-propriete-industrielle-et-le-droit-d-auteur>

Glossaire spécialisé sur la propriété industrielle et le droit d'auteur

- FFII - Participation -

Date de mise en ligne : samedi 9 décembre 2006

FFII.FR

Cet article est un glossaire anglais vers français pour faciliter, améliorer les traductions et élargir le cercle de traducteurs de la FFII France. La défense contre les brevets logiciels et les autres objectifs de la FFII sont bien servis par une activité d'information à destination des milieux politiques, des décideurs, des entrepreneurs, des responsables de projets incluant des logiciels, et des développeurs de logiciels. Les victoires passées ont été obtenues en grande partie parce que la FFII s'est imposée comme une source fiable et pointue sur le sujet des brevets logiciels. La FFII France doit acquérir le même statut et pour cela, elle doit proposer une information toujours à jour, accessible donc traduite, et correcte. Cela impose une activité de traduction soutenue et de haute qualité. La qualité et la productivité des traductions seront améliorées par ce glossaire.

Organismes officiels, traités, conventions et autres textes de référence

Les sigles en *italiques* ne sont pas couramment utilisés, et ne doivent pas être employés sans précautions particulières dans les traductions. Les autres sigles sont consacrés et compréhensibles sans aucune explication supplémentaires dans les documents, mais il est bon d'inclure un mini-glossaire à la fin pour les non-initiés.

<i>Sigle</i>	<i>Nom anglais</i>	<i>Sigle</i>	<i>Nom français</i>
CII	Computer Implemented Inventions (directive)	<i>swpats</i>	Inventions mises en oeuvre par ordinateur
	Community patent		brevet communautaire
EBA	EPO's Enlarged Board of Appeal		grande chambre de recours
EPC	European Patent Convention	<i>CBE</i>	Convention sur la délivrance de brevets européens
EPJ	European Patent Judiciary	OECEB	Organisation européenne du contentieux des brevets
EPLA	European Patent Litigation Agreement	EPLA	Accord sur le règlement des litiges en matière de brevet européen
EPOrg	European Patent Organization	OEB	Organisation européenne des brevets
EPO	European Patent Office	OEB	Office européen des brevets
EU	European Union	UE	Union européenne
	Paris Convention for the Protection of Intellectual Property		Convention de Paris (1883, dernière révision en 1979 qui fonde l'OMPI)
PCT	Patent Cooperation Treaty	PCT	Traité de coopération sur les brevets
SCP	WIPO's Standing Committee on the Law of Patents	SCP	Comité permanent du droit des brevets
SPLT	Substantive Patent Law Treaty	SPLT	Traité sur le droit matériel des brevets
TBA	Any one of many EPO Technical Boards of Appeal		chambre de recours technique

TRIPs	Trade-Related aspects of Intellectual Property rights	ADPIC	Aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce
WIPO	World Intellectual Property Organization	OMPI	Organisation mondiale de la propriété intellectuelle
WTO	World Trade Organization	OMC	Organisation mondiale du commerce

Jargon juridique

<i>Sigle</i>	<i>Expression anglaise</i>	<i>Sigle</i>	<i>Expression française</i>
	to come into force		entrer en vigueur
SME	Small and Medium Enterprise	PME	petites et moyennes entreprises